

ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/ SERVICE AGREEMENT

№ _____

Дата заключения/Date of execution: _____, 202_____

Место заключения/Place of execution: Москва / Moscow

**Акционерное общество «Каспийский
Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное
наименование - АО «КТК-Р»)**, далее именуемое
«Компания», в лице

_____,
действующего на основании _____,
с одной стороны и _____,
далее именуемое «Исполнитель», в лице
_____, действующего на
основании _____, с другой
стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а
при упоминании в отдельности – «Сторона», если
иное не вытекает из контекста, заключили настоящий
договор (далее по тексту – Договор) на
нижеследующих условиях.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги,
указанные в «Задании на оказание услуг» (приложение
№1 к Договору) (далее - Услуги), а Компания оплатить
оказанные Услуги.

1.2. Любые отклонения от условий Договора
Исполнитель обязан письменно предварительно
согласовать с Компанией.

2. СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Услуги оказываются в сроки, предусмотренные
«Графиком оказания услуг» (приложение № 3 к
Договору). Исполнитель имеет право по согласованию
с Компанией оказывать Услуги досрочно без ущерба для
качества Услуг.

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате
Исполнителю по Договору (далее по тексту –
Договорная цена), сроки и периодичность оплаты,
валюта платежей и иные условия платежей по
Договору определены в приложении №4 к Договору
«Договорная цена и порядок оплаты».

3.2. Платеж считается осуществленным, когда
Компания выдаст указание своему банку перевести
денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в
Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются
Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-
корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за
счет Исполнителя.

**Joint Stock Company “Caspian Pipeline
Consortium-R” (brief name – CPC-R)**, hereinafter
referred to as the “Company”, represented by

_____,
acting by virtue of _____,
for one party; and _____,
to as the “Contractor”, represented by
_____, (*name*), _____ (*indicate
position*) acting by virtue of _____,
for the other party; hereinafter collectively referred to as
the “Parties” or individually as the “Party” unless
otherwise implied by the context, have executed this
Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the
terms and conditions set forth below:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby shall perform Services as
determined in “Service Task” (exhibit #1 hereto)
(hereinafter referred to as the “Services”), and
Company shall pay for rendered Services.

1.2. Any deviations from the terms and conditions
hereof shall be subject to Contractor’s obligatory
preliminary approval with Company.

2. SERVICES RENDERING TIMELINE

2.1. Services shall be rendered within the timeline as
stipulated in the Services Schedule (exhibit №3
hereto). Contractor shall have the right, with the
agreement of Company, to render Services ahead of
schedule without detriment to quality of Services.

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract Price payable to Contractor hereunder
(hereinafter referred to as – “Contract Price”),
payments frequency and terms, currency of payment
and other payment terms are specified in exhibit №4
hereto “Contract price and payment procedure”.

3.2. Payment is deemed made when Company
instructs its bank to transfer the funds to Contractor’s
bank account specified in the Agreement. Fees of the
Company’s bank shall be payable by Company, while
fees of the Contractor bank and correspondent banks (if
any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компании с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору «Процедура доставки счетов АО «КТК-Р».

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить другую Сторону об изменении указанных реквизитов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

3.7. Стороны договорились о неприменении положений ст.317.1 ГК РФ к отношениям Сторон по Договору.

4. НАЛОГИ

4.1. Условия, применимые к Исполнителю вне зависимости от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая в частности, следующие:

- все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДС, роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Исполнителем;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit №2 hereto "CPC-R invoicing procedure".

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit №2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

3.7. The Parties agree not to apply the provisions of Article 317.1. of the RF Civil Code to the relations between the Parties under the Agreement.

4. TAXES

4.1. Provisions applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on this Agreement, including but not limited to:

- all income, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, mineral extraction tax, Royalty, water tax, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable by Company under this Agreement.

материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ.

4.1.3. Компания удерживает из платежей, причитающихся Исполнителю, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ в отношении налогов Исполнителя, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы.

4.2. Условия, применимые к Исполнителю-резиденту РФ:

4.2.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанного документа, в случае изменения своих налоговых реквизитов.

4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РФ.

4.3.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании следующие документы:

- нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом такого зарегистрированного в Российской Федерации подразделения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РФ (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговый орган») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного представительства в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РФ.

4.3.2. В случае когда Исполнитель будет получать доход, освобождаемый от обложения налогом или подлежащий обложению налогом по пониженной ставке в соответствии положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения,

4.1.2. Contractor is responsible for compliance with RF tax legislation, obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. Company shall withhold from the payments of the Price all sums required in accordance with RF legislation as it applies to Contractor taxation and pay to the appropriate budget all such amounts withheld.

4.2. Terms applicable for Contractor- resident of RF.

4.2.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Russian tax registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RF.

4.3.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall provide to the Company:

- a notarized copy of its Russian tax registration certificate (the income payable by the Company shall be attributed to such registered Russian Federation ("RF") office of the Contractor). An updated notarized copy of its Russian tax registration certificate shall immediately be provided to the Company if any tax particulars of Contractor change; or

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that registration with any RF tax authority (collectively including any political subdivision thereof, the "Tax Authority") is not required because Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment within the tax jurisdiction;

4.3.2. In the case when Contractor will receive income, which is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty an apostilled certificate of residence issued by an authorized body

Компании предоставляется апостилированное свидетельство налогового резидентства, выданное уполномоченным органом страны, с которой у Российской Федерации подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Исполнитель предоставляет новое свидетельство налогового резидентства, удовлетворяющее требованиям применимого законодательства, сразу после его получения до осуществления каких-либо выплат с применением пониженных ставок налога, либо без удержания налога.

4.3.3. Компания будет применять пониженные ставки налогообложения либо не удерживать налог только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного свидетельства о налоговом резидентстве, удовлетворяющего требованиям законодательства РФ.

4.3.4. В случае удержания Компанией налога, Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов Российской Федерации, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.5. Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства, включая любые суммы налогов и сборов, любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.6. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение требований применимого законодательства в отношении налогов и сборов.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, Регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель подтверждает получение копий

from a country with which the Russian Federation has a Double Taxation Treaty shall be provided to Company. Contractor shall supply a new Residency Certificate, which satisfies the statutory requirements as soon as it receives such certificate, prior to any payments being released with reduced rates of withholding or without withholding at all.

4.3.3. Company will apply reduced rates of withholding or relieve from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence, which satisfies the RF legislation requirements.

4.3.4. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the Russian Federation tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.5. Contractor releases and indemnifies the Company against any and all liabilities and claims for taxes, including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of the Company.

4.3.6. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

5. STATUTORY COMPLIANCE. SERVICES RENDERING GUIDELINES

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threats of or committed interference", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business

«Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Кодекса делового поведения КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства».

Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Исполнителем при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг по Договору. Исполнитель несет ответственность перед Компанией за действия субисполнителей.

6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода оказания Услуг:

Контактное лицо со стороны Компании:

Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

Контактное лицо со стороны Исполнителя:

Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных и объеме полномочий.

Conduct”, “Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R” to the Security Function of any threads of or committed interference”.

Contractor fully accepts that observance by Contractor of above said documents requirements when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the said documents when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the “CPC’s Code of Business Conduct”.

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by Applicable law for Service rendering. Contractor shall be liable to Company for subcontractor’s actions.

6. PARTIES’ CONTACT PERSONS

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Services rendering:

Company’s contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

Contractor’s contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

If the contact persons of the Parties are changed the relative Party shall immediately notify the other Party in writing specifying the name of its new contact person, his or her contact details and scope of authority.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. Исполнитель обязуется по требованию Компании предоставлять Компании отчеты о ходе оказания Услуг.

7.2. Исполнитель будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Исполнителя по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Исполнитель обязан предоставить всю такую документацию и отчетность представителям Компании.

7.4. Компания и Исполнитель совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки.

Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Исполнителю излишние денежные средства, то Исполнитель в согласованные сроки, обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

Выбрать один из вариантов п.8.1.

Вариант 1 - ежемесячная приемка.

8.1. Сдача – приемка оказанных Услуг осуществляется ежемесячно. До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, Исполнитель представляет Компании акт сдачи-приемки оказанных услуг в соответствии с п.8.2. Договора.

Вариант 2 - приемка после оказания всех Услуг

8.1. Сдача-приемка оказанных Услуг осуществляется после завершения всех Услуг, предусмотренных Договором.

Вариант 3 - поэтапная приемка

8.1. Сдача-приемка оказанных Услуг осуществляется по завершении выполнения Исполнителем каждого этапа Услуг, установленного «Графиком оказания услуг» (приложение №3 к Договору).

8.2. По окончании оказания Услуг (этапа) Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в

7. RECORDS AND AUDIT

7.1. Contractor upon Company's request is obliged to submit to Company reports about Service rendering.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to Company representatives.

7.4. Company and Contractor will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period. If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES

Select one of the options of Clause 8.1. wording

Option 1 - Monthly acceptance

8.1. Delivery/acceptance of rendered Services shall be performed each month. Contractor shall submit to Company Services Delivery/Acceptance Act not later than the 10th day of the month following the accounting month, according to Clause 8.2. hereof.

Option 2 - Acceptance after all Service completion

8.1. Delivery/acceptance of completed Services shall be performed upon Contractor's completion of the entire Services scope as stipulated in this Agreement.

Option 3 - Stage acceptance

8.1. Delivery/acceptance of completed Services shall be performed upon Contractor's completion of each stage of Services as per the "Service Schedule" (exhibit №3 to the Agreement).

8.2. Upon completion of Service rendering (stage) Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in

приложении №1 к Договору. Акт сдачи-приемки оказанных услуг оформляется по форме приложения №5 к Договору.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг и сопровождающих документов обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

9. СТРАХОВАНИЕ

Выбрать один из вариантов пункта 9.1.

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Исполнителя по Договору, Исполнитель исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Исполнитель оформляет страхование, указанное в приложении № ____ (*указать*) к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала оказания Услуг на объектах Компании.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение субисполнителями требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой промежуточных или окончательного сроков, установленных «Графиком оказания услуг»

exhibit № 1 hereto. Services Delivery/Acceptance Act shall be drawn up in the form of exhibit #5 hereto.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of receipt of Services Delivery/Acceptance Act and supporting documents.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by present Article of the Agreement.

9. INSURANCE

Select one of the options of Clause 9.1. wording

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

9.1 Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

9.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in exhibit № ____ (*specify*) hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance on Company's facilities.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the Applicable Law hereunder.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the Service

(приложение № 3 к Договору), Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

Schedule (Exhibit №3 hereto), Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 12.2.

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

12.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

13.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, произошедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств.

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на момент получения уведомления Компании об отказе от

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

13. CONFLICT OF INTERESTS

13.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1. Agreement shall come commence upon the date specified as per Clause 17.5. hereof, and shall remain in full force and effect until the Parties have fully discharged their respective obligations hereunder.

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement and pay Contractor actual costs incurred as of the moment when Contractor has received Company's termination notice.

исполнения Договора.

Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

14.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

15.1. Применимым к Договору правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с применимым правом.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация.

16. УСТУПКА

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

15. APPLICABLE LAW. DISPUTES

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Russian Federation. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with the Applicable Law.

15.2. All disputes under the Contract shall be resolved by the Arbitration Court of Moscow, Russian Federation.

16. ASSIGNMENT

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

17. MISCELLANEOUS PROVISIONS

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является преобладающим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение № 1 - Задание на оказание услуг;
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-Р»;
- приложение № 3 - График оказания услуг;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты;
- приложение № 5 - Форма акта сдачи-приемки услуг.

Указать следующие приложения, если применимо:

- приложение № ____ - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- приложение № ____ - Требования к страхованию Подрядчика.
- приложение № ____ - Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией (для договоров с «Посредниками КТК» в соответствии с процедурами Компании).

19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

КОМПАНИЯ

Место нахождения: Российская Федерация, 353900, Краснодарский край, г.Новороссийск, территория Приморский округ Морской терминал.

Почтовый адрес: 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д.7, строение 1

Банковские реквизиты: _____

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Место нахождения: _____

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian and English, one for each Party. Should any discrepancies between texts occur, text in Russian shall prevail.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1- Service Task;
- exhibit № 2 - CPC-R Invoicing Procedure;
- exhibit № 3 - Services Schedule;
- exhibit № 4 - Contract price and payment procedure;
- exhibit №5 - Services Delivery/Acceptance Report Template.

Specify the following Exhibits if applicable:

- exhibit №__ - Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
- exhibit № ____ - Contractor Insurance Requirements.
- exhibit № ____ - Compliance with Anti-Bribery laws (for contracts with "CPC Intermediaries" according to Company's procedures).

19. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES

COMPANY

Legal address: Russian Federation, 353900, Krasnodar Krai, Novorossiysk, territory of Primorsky Okrug, Marine Terminal

Mail address: Pavlovskaya str.,7, bldg.1, Moscow 115093 Russia

Banking details: _____

CONTRACTOR

Legal address: _____

Банковские реквизиты:

Banking details:

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ

Φ.Π.Ο.:

COMPANY/ КОМПАНИЯ

Φ, Π, Ο.

Подпись:

Должность

Φ.Π.Ο.



Акционерное Общество
Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р

Приложение №__ к договору №_____ от _____ 20__	Exhibit No. __ to Agreement No. _____ of _____ 20__
МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	CONTRACTOR'S MINIMUM REQUIREMENTS FOR HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION
ВВЕДЕНИЕ	INTRODUCTION
1.1 Соглашаясь с настоящим Приложением к Договору, Подрядчик обязуется соблюдать нормы действующего законодательства РФ, включая законодательство о промышленной и пожарной безопасности, о недрах, об охране окружающей среды, о природных и минеральных ресурсах, иные законы и нормативные акты, действующие на территории выполнения Работ, а также внутренние нормативные документы и стандарты Компании, включая настоящие минимальные требования.	1.1 Having agreed with this Exhibit to the Agreement the Contractor undertakes to comply with the provisions of effective RF legislation, including the occupational health and fire safety, subsoil, environment, natural and mineral resources legislation, other Laws and regulatory acts in effect in the Work performance area, as well as internal regulatory documents and standards of the Company including these Minimum Requirements.
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. GENERAL PROVISIONS
1.1. Настоящее Приложение регламентирует вопросы взаимодействия Компании и Подрядчика в области охраны здоровья, охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, пожарной безопасности и безопасности дорожного движения (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении работ, либо оказании услуг низкой степени риска (далее по тексту – Работы).	1.1. This Exhibit governs the interaction between the Company and the Contractor as regards Health, Safety and Environment (hereinafter “HSE”), during performance of low-risk work or provision of low-risk services (hereinafter – the “Work”).
1.2 В целях настоящего Приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».	1.2 For the purposes of this Attachment, Company's counteragent under Agreements is referred to as “Contractor”.
1.3 Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем Приложении понимаются работники Подрядчика, т.е. физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком субподрядные организации для выполнения Работ по Договору (Субподрядчики).	1.3 In this Exhibit, the term “Contractor's employee” (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by Contractor under civil law agreements, as well as Subcontractor entities (Subcontractors), engaged by Contractor for performance of the Work under the Agreement.
1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на транспортные средства, оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные	1.4. The requirements of this Exhibit shall apply to the personnel, vehicles, equipment, devices, tools, instrumentation and other resources of the Contractor with the aim of performing obligations under the Agreement.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.	
1.5. Соблюдение требований настоящего Приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.	1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve Contractor of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.
2. СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС И СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ	2. HSE MANAGEMENT SYSTEM AND COMPLIANCE
2.1. Все работники Подрядчика должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться Политики ОТ, ПБ и ООС Компании.	2.1. All the Contractor's employees shall be familiarized with and shall adhere to the Company's HSE Policy.
2.2. Приоритетом каждого работника Подрядчика и Субподрядчика должна быть собственная безопасность, а также жизнь и здоровье других работников. Работник Подрядчика может обратиться к сотрудникам службы ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией либо с предложением.	2.2. The main priority for each Contractor's and Subcontractor's employees shall be their own safety, as well as life and safety of other employees. A Contractor's employee may approach the Company's HSE employees for a consultation or with a proposal.
2.3. Руководители Подрядчика должны демонстрировать лидерство и приверженность Политике по ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в управлении ОТ, ПБ и ООС, включая регулярное посещение объектов, участие во всех программах и инициативах Компании в области ОТ ПБ и ООС, открытое обсуждение вопросов ОТ ПБ и ООС, вовлечение работников в мероприятия по ОТ ПБ и ООС и выделение квалифицированных ресурсов в достаточном объеме для выполнения условий Договора.	2.3. The Contractor's management shall demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE management, including regular visits to facilities, participation in all the Company's HSE programs and initiatives, open discussion of HSE issues, involvement of workers into HSE actions and allocation of skilled resources sufficient for performance under the Agreement.
2.4. Подрядчик предъявляет к Субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС не меньшие, чем указанные в настоящем документе, путем их включения в договоры субподряда.	2.4. The Contractor shall impose on its Subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this document by incorporating them into Subcontract Agreements.
2.5 Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств Субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.	2.5. Contractor shall be fully liable for failure of any of its Subcontractors to properly perform their obligations.
2.6. До заключения Договора Компания информирует Подрядчика о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды (направляет ссылку,	2.6. Prior to execution of the Agreement the Company shall inform (for instance, send a link to the website where copies of the Company's internal regulatory acts, standards, VRD, instructions, etc. are placed http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDoc

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

где размещаются копии внутренних нормативных актов, стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx). Перечень внутренних нормативных документов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. При необходимости, работники Подрядчика должны пройти дополнительные инструктажи и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке: https://ktr-Contractor.olimpoks.ru/.	uments.aspx) the Contractor of the Company's effective HSE requirements, HSE Management System in place. The list of the Company's internal regulatory documents may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the Contractor. If required, Contractor employees shall attend internal HSE induction and safety knowledge assessment program managed by Company HSE department (anticipated induction duration not less than 16 hours) prior to obtaining access to CPC facility. Training materials stipulating internal Company HSE requirements are located in the referenced link: https://ktr-Contractor.olimpoks.ru/.
2.7 Подрядчик обязуется выполнять требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения своих равнозначных требований. Подрядчик по запросу Компании обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому транспортному средству, оборудованию, механизмам, инструментам, оснастке и иным ресурсам Подрядчика, используемого при выполнении Работ по Договору, а также к документации, чтобы Компания могла:	2.7. Contractor shall either agree to comply with the Company's local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the it's equivalent requirements. Upon Company's request, Contractor shall provide Company with an access to any Contractor's vehicles, equipment, devices, tools, instrumentation and other resources used for performance of the Work under the Agreement, in order to enable Company to:
убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, а также законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС;	Ensure that Contractor adheres to the requirements of Company and the laws of the Russian Federation in the field of HSE.
провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах Компании.	Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at Company's facilities.
2.8. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, оборудования, механизмов, инструментов, оснастки, химических веществ, не связанных с непосредственным выполнением работ на объектах Компании (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением).	2.8. The Contractor shall not allow presence of any persons, vehicles, equipment, devices, tools, instrumentation or chemicals not related directly to the work performance at the Company's facilities (unless otherwise specified in the Agreement or any other written agreement).
2.9. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.	2.9. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

2.10. Для использования видео- и фотоаппаратуры на территории объектов Компании требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера Компании, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе на применение фотовспышки, либо иных устройств дополнительного освещения.	2.10. Use of video or photo equipment at Company sites shall be allowed only with a prior written permit by the Company's Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.
2.11. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, охранная зона резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами и аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны и аналогичные устройства должны быть выключены).	2.11. No use of mobile phones and gadgets shall be allowed (the mobile phones and gadgets shall be switched off) at the Company's explosion / fire hazardous facilities (Pump Stations, Marine Terminal Tank Farm exclusion zone, Marine Terminal Shore Facilities, automatic gas letdown stations).
2.12. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим уведомлением соответствующих государственных органов. В дальнейшем данные лица не будут допускаться на объекты Компании.	2.12. Possession and storage of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons in possession of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be immediately removed from the work site and shall thereafter be banned from entering any of the Company's facilities followed by reporting the above to relevant state authorities.
2.13. Подрядчик обязан обеспечить и содержать в надлежащем состоянии все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.).	2.13. The Contractor shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.).
2.14. В зависимости от вида выполняемых Работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:	2.14. Depending on the type of the work performed Company shall deliver to Contractor the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:
Заявление о Политике в области ОТ, ПБ и ООС АО «КТК-Р»	Health, Safety and Environment Protection Policy Statement
Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-Р»	Road Safety Policy Statement JSC CPC-R
«Жизненно-важные правила КТК»	CPC Life Saving Rules

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

План Управления ОТ, ПБ и ООС Программа устранения узких мест	HSE Management Plan Debottlenecking Program
«Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».	Permit to work Procedure for arrangements of Hot works, Gas-Hazardous, Excavations, Repair and other hazardous works;
«Инструкция №102 по защитному отключению (изоляции) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»;	#102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction
«Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;	Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency
«Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»;	#103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions
«Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;	#104. CPC Facilities Air Sampling Instructions
«Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»;	#105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions
«Инструкция № 106 по организации и безопасному проведению ремонтных работ на объектах КТК»;	# 106 CPC facilities organization of safe repair works
«Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;	#107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions
«Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;	#108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction
ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».	CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety GuidelinesVRD
Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:	In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:
«Стандарт о порядке расследования происшествий»;	Incident Investigation Standard;

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

Стандарт Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования»;	Company Standard. Requirements for Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE.
Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ;	Provision on supervision of work conditions and safe work execution
Стандарты в области обеспечения безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-Р»;	Application of Road Transportation Safety Standard
Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода;	Regulation on work to be performed in the pipeline safety zone
Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС;	CPC HSE Reporting Standard
другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.	other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.
Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и Субподрядчиками.	The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its Subcontractors.
2.15. Подрядчик может в любой момент приостановить Работы по причинам несоответствия требований ОТ, ПБ и ООС. В таких случаях Подрядчик должен незамедлительно сообщить Компании в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.	2.15. The Contractor may suspend work any time for reasons of non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the Contractor shall immediately inform the Company in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the inconsistencies before the work can be resumed.
2.16. Подрядчик должен незамедлительно информировать Компанию обо всех инцидентах, связанных с деятельностью в рамках Договора, авариях и несчастных случаях, а также о потенциально-опасных ситуациях и опасных действиях и опасных условиях, которые являются событиями, с потенциально высокой вероятностью тяжёлых последствий организовывать их расследование в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями Компании.	2.16. The Contractor shall immediately notify the Company of all incidents related to business activities under the Agreement, accidents and casualties, as well as near misses and hazardous actions / circumstances representing events with potentially high probability of grave implications, arrange for investigation thereof in compliance with state regulatory / technical and legal acts, as well as the Company's requirements.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

2.17. Независимо от срока действия Договора Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ Подрядчиком провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим Приложением. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в установленном порядке и визируются представителями Компании и Подрядчика/Субподрядчика. В случае отказа от подписания, документ оформляется Компанией в одностороннем порядке.	2.17. Regardless of the Agreement validity term, the Company shall audit the compliance of the safety arrangements at the Work site with the requirements set forth in this Exhibit any time during the Contractor's performance of the Work. The violations revealed during the audit shall be documented in accordance with established procedure and endorsed by the Company's and the Contractor's / Subcontractor representatives engaged by the Contractor. In the event of refusal to sign the document, it shall be executed by the Company unilaterally.
2.18. Если в процессе реализации Договора изменяются первоначальные условия производства Работ в связи с появлением новых опасных факторов, требующих изменения плана производства работ, должна быть проведена дополнительная оценка рисков с подтверждением ранее установленных, а также выявлением новых рисков. По результатам переоценки рисков принимается решение о необходимости перевода Работ в категорию со средней и высокой степенью риска, в связи с чем к Работам будут применяться требования к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в Приложении № 2 Процедуры включения в договоры АО «КТК-Р» требований к Подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды.	2.18. If in the course of Agreement implementation the initial working conditions are changed following design adjustment with replacement of equipment and materials and possible occurrence of new hazards, an additional risk assessment may be conducted so as to confirm earlier identified risks and identify new ones. Based on the risk reassessment results a decision shall be made whether it is necessary to recategorize the Work as hazardous with appropriate implications regarding adjustment of existing requirements.
3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	3. ARRANGEMENT OF PRELIMINARY AND REGULAR MEDICAL CHECKS OF EMPLOYEES. FITNESS TO WORK AND MEDICAL SUPPORT
3.1. Подрядчик должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств Подрядчика перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РФ требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников Подрядчика поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с	3.1. The Contractor shall ensure that its employees (including both ones being at Company's facilities and outside them) engaged in Works within Contractor's contract obligations to Company are prohibited to perform work duties without undergoing mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations (if it is required by the RF law). The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RF. Due to the stated reasons Company has a right to request Contractor to provide copies of the documents having data on a list of Contractor's employees subjected to

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

законодательством РФ. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления Подрядчиком копий документов, содержащих сведения о перечне работников Подрядчика, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение. В случае, если работник Подрядчика подлежит такому прохождению, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предсменных и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 3.1, равным образом распространяются на всех работников Субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.	mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations and copies of the documents confirming this fact. If Contractor's employee is subjected to such examination, he/she may arrive to a Company's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a medical examination and/or mandatory psychiatric examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement. Company may oblige Contractor to ensure undergoing full or random pre-shift and/or pre-tour medical examination by Contractor's employees directly prior to the shift and/or the tour at the medical station of the corresponding Company's facility. The requirements stated at item 3.1 are equally valid for all subcontractor's' employees engaged by Contractor to perform Work within Contractor's contract obligations to Company.
3.2 Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчик и Субподрядчика в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников Подрядчика, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью Подрядчика, а именно: 1) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования или посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими Субподрядчиками;	4.2. Contractor shall provide medical support for its and Subcontractor employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the Contractor's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the Contractor's activities, namely: 1) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RF territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance or voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by Subcontractors.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

2) в случае, если представитель Подрядчика находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.	2) If Contractor's representative is at Company's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.
3.3 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.	3.3 The Contractor guarantees compliance with all requirements established by state authorities at all levels in connection with the COVID-19 pandemic, including pandemics of any other diseases, as well as the threats of their development.
4. ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ	4. EQUIPMENT AND TOOLS
4.1. Подрядчик должен применять по целевому назначению исправное оборудование, включая ручной и электроинструмент, электrorаспределительные системы отвечающие требованиям соответствующих государственных стандартов, технических условий, имеющее паспорта, сертификаты, инструкции, и иные разрешительные документы, предусмотренные действующими нормативными правовыми актами РФ.	4.1. The Contractor shall use properly functioning equipment with designated target and appropriate quality, including manual and electric tools, electric distribution systems meeting the requirements of appropriate state standards, having passports, certificates, instructions and other permits stipulated by effective regulatory acts of RF.
4.2. Подрядчик обязан назначить лиц, ответственных за обслуживание и исправность всех типов оборудования и инструментов - ответственных сотрудников, которые должны обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь соответствующие допуски, отвечающие уровню сложности оборудования и его рабочих параметров.	4.2. The Contractor shall appoint persons responsible for maintenance and operability of all types of equipment and tools - a responsible employee who should have necessary professional training and appropriate permits in line with complexity of the equipment and working parameters thereof.
4.3. При обнаружении в процессе монтажа, технического освидетельствования или эксплуатации несоответствия оборудования требованиям правил технической эксплуатации и безопасности оно должно быть выведено из эксплуатации. Дальнейшая эксплуатация разрешается после устранения выявленных несоответствий.	4.3. Should in the process of installation, technical certification or operation a non-compliance of equipment with the operation and safety rules be revealed, such equipment shall be decommissioned. Further operation thereof shall be allowed only after the identified violations are eliminated.
4.4. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с уполномоченным представителем Компании в письменной форме.	4.4. Installation of equipment at the work site shall be agreed upon in advance with the Company's representative in writing.
4.5. При использовании химических веществ следует учитывать их потенциальную опасность, возможность воздействия физических, химических и психофизиологических опасных и	4.5. While using chemicals it is necessary to take into account their potential hazard, possible impact of physical, chemical and psychophysiological hazardous and harmful

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

вредных производственных факторов, их суммирующего и потенцирующего эффекта. При выполнении Работ с использованием потенциально опасных химических веществ должна быть документированная система идентификации, хранения и использования химических веществ, исключающая непосредственный контакт работников с вредными веществами. Транспортировка химических веществ автомобильным транспортом должна быть организована согласно требованиям ДОПОГ.	process factors, synergy and potentiating effect thereof. While performing the Work using potentially hazardous chemicals there should be a documented system of identification, storage and use of chemicals eliminating direct contact of employees with harmful substances. Transportation of chemicals using motor vehicles shall be organized as per the ADR.
5. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)	5. PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (PPE)
5.1. Обеспечение работников СИЗ и соблюдение работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика .	5.1. The Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter the “PPE”) and for observance by the Contractor’s personnel of the PPE usage requirements.
5.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.	5.2. The Contractor shall at its own expense purchase and keep in good repair PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of out-of-order work clothes and other PPE.
5.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства и Стандарта Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования». Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки.	5.3. The Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law and the Company’s Standard - Requirements for Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE of the Company’s Personnel. Basic and Technical Requirements. The PPE shall not be past their expiry dates. Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses.
5.4. При выполнении Работ на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода вблизи А-НПС-4А каждый работник Подрядчика должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), пройти обучение по газовой безопасности. При этом Подрядчик должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом на постоянной основе на весь период проведения Работ.	5.4. While performing the Work at A-PS-4A, or at the pipeline near A-PS-4A each Contractor’s employee shall be equipped with the portable breathing device PDU-3 and undergo gas safety training. The Contractor shall provide its personnel with evacuation transport on a permanent basis.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

5.5. При выполнении периодических разовых работ, не связанных с производственной деятельностью (внешние аудиты, консалтинговые услуги), персонал Подрядчика и третьих лиц должен применять свои собственные СИЗ, если они отвечают требованиям АО «КТК-Р» и требованиям РФ, либо может быть временно обеспечен дежурными СИЗ на время пребывания на территории объекта.	5.5. While performing periodic one-off work not related to operation activities (internal audits, consulting services), the Contractor's and third parties' personnel shall use their own PPE, if the latter meets the CPC-R and RF requirements or PPE may be issued temporarily from the Company's stock only for the time of their stay on site.
6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ	6. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND TRAFFIC SAFETY ARRANGEMENTS
6.1 Все АТС должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.	6.1. All MVs shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the effective legislation as regards traffic safety and OH in the MV transportation industry.
6.2 Все АТС должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана.	6.2. All MVs shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;
6.3 Все легковые АТС должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем).	6.3. All passenger MVs shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided by the manufacturer);
6.4 Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.	6.4. Seat belts must be worn by the driver and all passengers.
6.5 Водители должны иметь квалификацию, необходимую для управления АТС категории «В», а также соответствующее действующее водительское удостоверение.	6.5. Drivers shall be qualified to drive Category B MV, as well as hold relevant valid driver licenses.
6.6 АТС должны парковаться задним ходом (выйдите из автомобиля и убедитесь в отсутствии помехи сзади, включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. Обязательное требования к	6.6. MVs shall be reverse parked (leave the vehicle and make sure there are no obstacles behind, having turned on alarm signals, as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. There is no mandatory requirement that MVs

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

АТС, разрешенная максимальная масса которых не превышает 3,5 тонны, о том, что они должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода, отсутствует, но Компания приветствует его наличие.	with gross weight of over 3.5 tons must be equipped with a backup alarm, but the Company will appreciate if the above alarm is present.
6.7 Запрещается эксплуатировать АТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов Компании запрещен.	6.7. All MVs must be in good and safe working condition without liquid leaks, with properly working brakes, fuel, hydraulic and exhaust systems or any other system affecting the safe operation of MVs. No entry of MVs with liquid leaks to Company's locations shall be allowed.
6.8 Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС. Шины АТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.	6.8. The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the MVs. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.
6.9 Все АТС должны быть технически исправными.	6.9. All MVs shall be technically sound.
6.10 На АТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов.	6.10. MVs shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures.
6.11 Компания имеет право не допустить на объект АТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.	6.11. The Company has the right to prevent access of a MV to the facility, should any of the requirements of this section be not complied with. In this case the Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site.
6.12 Водителям АТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «Hands Free», при управлении ТС.	6.12. The MV drivers shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving an MV.
6.13 После заключения Договора любые АТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками Компании.	6.13. Upon execution of the Agreement, any MVs the Contractor plans to use under the Agreement may be inspected by the Company's authorized employees.
6.14 В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС Подрядчика на объектах Компании,	6.14. If a Contractor's MV is parked at the Company's facility for extended period of time

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС на территории объекта.	(more than 1 day) the Contractor shall arrange for protective means (install trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at the facility's territory.
6.15 На объектах Компании и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС Подрядчика.	6.15. It is prohibited to repair, maintain, wash or fuel Contractor's MVs at the Company's facilities or safety exclusion zone.
6.16 На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение АТС Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС Подрядчика разрешается только на специально организованных Компаниям стоянках/парковочных местах.	6.16. Parking and storage of the Contractor's MV on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and the adjacent territory. It is allowed only park the MV at special parking area organized by the Company.
6.17 По договорам, срок действия которых составляет один год и более, НЕ является обязательным требованием, но рекомендуется: - установка на АТС Подрядчика бортовой системы мониторинга (БСМ), которая как минимум может фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя; - обучение всех водителей Подрядчика методикам Защитного вождения автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).	6.17. Under the agreements for one or more years, the following requirements on MV are NOT obligatory but recommended: - the Contractor's MVs shall be equipped with in-vehicle monitoring system (IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification; - the Contractor's drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy).
6.18 Техническое состояние АТС должно соответствовать требованиям следующих документов: • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (утв. Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О правилах дорожного движения»); • ГОСТ 33997-2016 «Колесные транспортные средства. Требования безопасности в эксплуатации и методы проверки» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 18.07.2017 № 708-ст); • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных	6.18. Technical condition of MVs shall comply with the requirements of the following documentation: • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (approved by RF Government Resolution No. 1090 of 23.10.1993 On Road Traffic Rules); • GOST 33997-2016 Wheeled Vehicles. Safety Requirements for Operation and Verification Methods (approved by Resolution of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology No. 708-st of 18.07.2017) • Customs Union Technical Regulations On Safety of Wheeled Motor Vehicles (approved by Customs Union

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877).	Commission Resolution No. 877 of 09.12.2011).
7. КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРСОНАЛА	7. COMPETENCY OF PERSONNEL
7.1. Весь Персонал, прибывающий впервые на рабочую площадку, должен получить вводный инструктаж ответственного специалиста Компании.	7.1. All the Personnel arriving at the work site for the first time shall get an induction briefing from a Company's responsible specialist.
7.2. Работники Подрядчика, получающие допуск с целью проведения Работ на объектах Компании, должны иметь при себе оригиналы распорядительных и разрешительных документов, включая приказы и распоряжения о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием регистрационных знаков, оборудования и инструментов, а также действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, к которым установлены дополнительные требования по обучению и контролю знаний, предусмотренными нормативными правовыми актами.	7.2. The Contractor's employees who get authorization to access Company's facilities to perform work (render services) there shall have originals of the following regulations and permits, including secondment resolutions to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment and tools, as well as valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge assessment as established by legal requirements.
7.3. Для допуска специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью проведения Работ на Опасных Производственных Объектах Компании, Подрядчик должен дополнительно предоставить: - приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ; - копии протоколов аттестации по промышленной безопасности категории «А» и категории «Б2.7» для всех, а также в областях аттестации по применимым дисциплинам в соответствии с видом выполняемых Работ.	7.3. For specialists (managers) obtaining a permit to perform the Work (render service) at the Company's Hazardous Industrial Facilities the Contractor shall also provide: - resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying the Agreement details, and/or work site; - copies of industrial safety exam reports category A and category B2.7 for everybody, as well as in certification areas by applicable disciplines as per the type of work to be performed.
7.4. Подрядчик должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ Компании и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.	7.4. The Contractor shall ensure that its employees are aware of the Company's safe working practices observation system and encourage its employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.
8. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ УПОТРЕБЛЕНИЯ	8. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, TOXIC SUBSTANCES POLICY

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

НАРКОТИКОВ И ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ	
8.1. При выполнении Работ в рамках Договора Подрядчик обязан: - Не допускать к работе (отстранять от работы) своих работников, включая Субподрядчиков, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения. - Не допускать пронос и нахождение на территории объектов Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, за исключением веществ, необходимых для осуществления производственной деятельности (далее – «Разрешенные вещества»).	8.1. During Work performance under the Agreement the Contractor shall: Not allow to work (suspend from work) the Contractor's employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the Company's facility. Not allow substances which cause alcohol, drug or other intoxication to be carried to and available at Company's facilities, except for those needed for operation purposes (hereinafter the "Allowed Substances").
8.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и досмотр всех транспортных средств, вещей и материалов, доставляемых на рабочую площадку. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то транспортное средство не допускается на рабочую площадку, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.	8.2. To ensure the said limitations are complied with, the Company has the right to check and vet all motor vehicles, belongings and materials delivered to the work site. Should the specified banned substances be found during such vetting, the motor vehicle / employee(s) of the Contractor shall not be allowed to enter the work site.
8.3 Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РФ.	8.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the Company employees/third parties engaged by Company under the agreement on provision of medical services, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of Company and Contractor), and by any other means in accordance with the laws of RF.
9. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	9. ENVIRONMENTAL PROTECTION
9.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:	9.1 . To perform the Work, Contractor shall be obliged to:

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;	a) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the Company's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RF law manner;
б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;	b) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RF;
с) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком Работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;	c) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with Contractor's work under Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by Contractor.
д) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.	d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as Company corporate standards brought to the Contractor's knowledge in accordance with established procedure.
9.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате Работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.	9.2. Wastes generated by Contractor as a result of the Contractor's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to Contractor. Contractor shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RF, and timely remove from the territory of the Company, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the Contractor and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the Company and in compliance with RF law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, Contractor shall be obliged to present to Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.
9.3 Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и	9.3. Contractor shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании. Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.	accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to Company. Contractor shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the Company's territory. Contractor shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. Contractor shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.
9.4 Подрядчику запрещается осуществлять мойку транспортных средств в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах Компании.	9.4. Contractor shall not wash motor vehicles in water bodies, within the boundaries of water protection zones and at the Company facilities.
9.5 Подрядчик обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию Компании нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.	9.5 The Contractor is obliged to prevent discharge of oil products, suspended particles, liquid toxic waste and other harmful chemicals into the open drainage system and domestic sewage system of the Company.
9.6 Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и Субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика/Субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.	9.6. Contractor shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its Subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the Contractor/Subcontractor. Contractor's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by Company.
9.7 Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности Подрядчика, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов.	9.7 The Company has the right to execute control (internal audit) over the implementation of environmental requirements and request any information related to the environmental protection activities of the Contractor, including request of documentation confirming the final transfer of waste for disposal, placement and neutralization (contracts, acts, waste collection schedule.
9.8. Подрядчик должен исключить любой сброс сточных вод в водные объекты и обеспечить передачу образующихся сточных вод на очистку.	9.8. The Contractor shall exclude any discharge of waste water into water bodies and arrange for transfer of waste water for

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

	decontamination.
9.9. При производстве работ Подрядчик обязан принимать все необходимые меры по защите компонентов окружающей среды от загрязнения.	9.9. In the course of work performance the Contractor shall use all reasonable efforts to protect environment components from contamination.
10. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ	10. REPORTING REQUIREMENTS
10.1 Если не установлено иное, Подрядчик представляет ежемесячный отчет о результатах своей Работы и своих Субподрядчиков в области ОТ, ПБ и ООС за предыдущий отчетный период. Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета указана в Стандарте КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС.	10.1. Unless otherwise stated, the Contractor shall submit a monthly report on the results of its HSE Work and that of its Subcontractors over the previous reporting period. - by the 5th day of the month following the reporting period. The report template is indicated in the CPC HSE Reporting Procedure.
10.2 В дополнение к отчету Подрядчик обязан соблюдать требования Компании в отношении отчетности по инцидентам, авариям и несчастным случаям.	10.2. In addition to the Report the Contractor shall comply with the Company's requirements as regards incidents, accidents and casualties.
10.3. В соответствии с Процедурами оповещения и расследования происшествий, Подрядчик незамедлительно уведомляет Компанию о случаях с летальным исходом. Уведомление о несчастном случае (травма, повлекшая за собой потерю трудоспособности) должно быть направлено в Компанию в течение 24 часов.	10.3. In accordance with the Incident Notification and Investigation Procedure, the Contractor shall immediately notify the Company of fatalities. A notice of a casualty (a lost-time injury) shall be sent to the Company within 24 hours.
11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	11. LIABILITY
11.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательными требованиями РФ, нормативными документами Компании, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями Компании и	11.1. If Company reveals, in the course of an audit or otherwise, that Contractor has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RF and Company's normative documents, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the Contractor's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the Company's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the Contractor's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act/improvement notice to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.	Contractor refuse to sign such Act, Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.
11.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании. В случае нарушения Подрядчиком сроков мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 100\$ (сто долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений. Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и Подрядчика при повторной проверке.	11.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the Company's facilities shall be cancelled. If Contractor fails to meet the deadlines of completion of actions Contractor shall, on Contractor's request, pay a penalty in the amount equivalent to \$100 (one hundred US Dollars) for each outstanding day until the deficiencies have been rectified. The Act signed by the Company's and the Contractor's Representatives in the course of the second audit shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.
11.3. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.	11.3. Revealed cases of failure to report injuries/incidents, repeated violations (three, or more documented occurrences) by Contractor of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Russian laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the Company's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any Company's obligations to compensate Contractor for the damages in connection with such termination.

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR/ ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись:
 Title: _____
Должность
 Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY/ КОМПАНИЯ CPC-R / АО «КТК-Р»

By: _____
Подпись:
 Title: _____
Должность
 Name: _____
Ф.И.О.

КТК-Р	Процедура включения в договоры АО «КТК-Р» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды	Редакция № 4
-------	---	--------------

Форма «Задания на оказание услуг» является примерной. Удалить данное пояснение
Service Task template is a model form and subject to amend if necessary. This comment is to be deleted

Задание на оказание услуг

Service Task

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие Услуги: _____
(указать наименование и виды Услуг)

1.1. Contractor shall render the following Services _____
(specify Services, their types).

1.2. Место оказания Услуг: _____

1.2. Place of Service rendering: _____.

1.3. Услуги оказываются в соответствии со следующими требованиями: _____
(указать нормативные правовые акты, требования Компании и др.).

1.3. Services shall be performed according to the following requirements: _____
(specify regulatory acts, Company's requirements etc.)

1.4. По окончании оказания Услуг (этапа) Исполнитель направляет Компании акт сдачи-приемки оказанных услуг с приложением следующих документов: _____
(указать документы, прилагаемые к акту: отчеты, др., а также требования к этим документам).

1.4. Contractor shall submit to Company Services Delivery/Acceptance Act accompanied with the following documents _____
(specify the documents attached to the Act: reports etc.).

- указать иные условия оказания Услуг

- Specify other provisions of Service rendering

Приложения:

Appendixes

- указать документы, прилагаемые к Приложению №1

- specify documents attached hereto.

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ АО «КТК-Р»

CPC-R INVOICING PROCEDURE

1. Направление счетов и сопроводительных документов

1.1. Исполнитель направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: АО «КТК-Р», 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, строение 1, Финансовый департамент, отдел по учёту кредиторской задолженности.

1.2. В случае ненаправления Исполнителем счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящего приложения, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.

Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.

1.3. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Исполнителя и скреплены печатью Исполнителя.

2. Сопроводительные документы

В целях своевременной оплаты Исполнитель должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:

2.1. При оплате за оказанные Услуги:

2.1.1. Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РФ);
- (c) номера и даты Договора;
- (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;
- (e) описание вида оказанных Услуг в соответствии с Договором и периода их выполнения;
- (f) суммы НДС отдельной строкой (если Услуги облагаются НДС);
- (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РФ, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.

2.1.2. Акт сдачи-приемки услуг по форме, приложенной к Договору.

2.1.3. Счет-фактура Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного

1. Sending of invoices and supporting documents

1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address: **CPC-R, Pavlovskaya str., 7, bldg.1, Moscow 115093 Russia, Finance – Accounts Payable.**

1.2 Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay.

Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement.

1.3. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.

2. Supporting documents

To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:

2.1. Payment for performed Services

2.1.1. an invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (applicable for Contractor- resident of RF);
- (c) number and date of the Agreement;
- (d) Company’s and Contractor’s bank details;
- (e) description of rendered Services in accordance with Agreement and timeline of Services performing;
- (f) VAT amount shown in separate line (if Services are subject to VAT);
- (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor’s permanent residence should be specified in the invoice.

2.1.2. Services Delivery/Acceptance Report executed in the form attached to Agreement.

2.1.3. Contractor’s VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Services Delivery/Acceptance Report. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Services

дня после подписания акта сдачи-приемки. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки Компанией.

2.1.4. Оплата Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта необходимых документов, включая счет-фактуру Исполнителя.

2.2. При выплате авансового платежа

Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РФ);
- (c) номера и даты Договора;
- (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;
- (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора;
- (f) суммы НДС отдельной строкой (если Услуги облагаются НДС);
- (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РФ, то в счете на оплату также указывается страна постоянного резидентства Исполнителя.

Для закрытия выплаченных ранее авансов Исполнитель направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.

2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: Accounts.payable@cpccpipe.ru.

Delivery/Acceptance Report. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Services Delivery/Acceptance Report is signed by Company.

2.1.4. Payment for any services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.

2.2. Advance payment

An invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (TIN and CRT applicable for Contractor – resident of RF);
- (c) number and date of Contract;
- (d) Company's and Contractor's bank requisitions;
- (e) reference to paragraph/section of present Contract, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract value;
- (f) VAT amount shown in separate line (if Services are subject to VAT);
- (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice as well.

In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.

2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: Accounts.payable@cpccpipe.ru.

CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ

COMPANY// КОМПАНИЯ

График оказания услуг / Services Schedule

№	Услуги (наименование, виды, этапы)/ Services (items, types, stages)	Начало/ Beginning	Окончание/ Completion	Стоимость этапа/Cost of the stage <i>Если неприменимо, удалить колонку/ delete the column if not applicable</i>
1				
2				

В случае если исполнение обязательств Сторон, предусмотренных Договором, началось до даты заключения Договора, то дополнить Приложение № 3 следующим пунктом. Если нет, то удалить пункт и пояснение полностью.

If Parties' obligations stipulated by the Agreement have been started before the Agreement's execution, then this Exhibit №3 should be added by the following Clause. If the foregoing is not required, this Clause and comments are to be completely deleted.

Стороны пришли к соглашению, что условия Договора распространяют своё действие на отношения Сторон, фактически сложившиеся между ними, начиная с _____ 20 ____ г.

The Parties agree that these Agreement terms shall be applied to the Parties' relations which have arisen between them since _____ 20 ____.

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____

Подпись

Title: _____

Должность

Name: _____

Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____

Подпись

Title: _____

Должность

Name: _____

Ф.И.О.

By: _____

Подпись

Title: _____

Должность

Name: _____

Ф.И.О.

ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

1. Договорная цена

1. Contract price

1.1. Договорная цена составляет _____
(указать цифрами и прописью) _____ (указать валюту), не
включая НДС.

1.1. Contract price amounts to _____
(specify in figures and in words), excl. of VAT.

Выбрать один из вариантов формулировок по НДС:

Select one of the options of VAT wording:

Вариант 1

Option 1

НДС оплачивается Компанией по ставке,
действующей на момент оплаты согласно
законодательству РФ.

Company shall pay VAT at the rate in effect as of the
date of payment according to the legislation of the
RF.

Вариант 2

Option 2

НДС не уплачивается, в связи с _____
(указать основание).

VAT is not paid due to _____ (specify the
reason).

Дополнить п.1.2., если применимо

Add clause 1.2. if applicable

1.2. Договорная цена определяется в соответствии с
«Расчетом договорной цены», прилагаемым к
настоящему приложению.

1.2. Contract price is specified as per “Cost
estimate” attached hereto.

2. Порядок оплаты.

2. Payments

Примерные формулировки условий оплаты Услуг

Sample wordings of payment terms

При ежемесячной оплате

Monthly payments

2.1. Оплата оказанных Исполнителем и принятых
Компанией Услуг осуществляется ежемесячно в
течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента
подписания Сторонами акта сдачи - приемки
оказанных услуг.

2.1. Payment for rendered by Contractor and
accepted by Company Services shall be made within
20 (twenty) business days after the Parties' signing
of Services Delivery/Acceptance Act, on the monthly
basis.

Вариант 2 - аванс и оплата оставшейся части суммы
после завершения оказания Услуг

Option #2 - advance payment and payment of the
remaining sum after completion of Services

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих
дней с момента заключения Договора выплачивает
Исполнителю аванс в размере _____% от
Договорной цены, что составляет _____.
Оплата оставшейся суммы в размере _____
осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих
дней с момента подписания Сторонами акта сдачи-
приемки оказанных услуг после оказания всех
Услуг по Договору.

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date
of the Agreement execution, Company shall pay to
Contractor an advance payment in an amount of
_____ % of Contract Price which
amounts _____.
The remain sum in an amount _____
shall be paid within 20 (twenty) business days after
Parties have signed Services Delivery/Acceptance
Act after completion of all Services under
Agreement.

Вариант 3 - оплата по завершении всех Работ

Option 3 - Payment after all Work completion

2.1. Оплата оказанных и принятых Компанией
Услуг в размере 100% (сто процентов) Договорной
цены осуществляется после завершения всех Услуг
по Договору, в течение 20 (двадцати) рабочих дней
с момента подписания Сторонами акта сдачи-

2.1. Payment for rendered and accepted by Company
Services in an amount of 100% (hundred per cent) of
Contract Price shall be made upon completion of all
Services under the Agreement, within 20 (twenty)
business days after Parties have signed Services

приемки оказанных услуг.

Delivery/Acceptance Act.

Если Договорная цена выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию

If Contract price is denominated in foreign currency, add the following Clause and indicate relevant numbering

Валюта платежей - _____ (указать)

Currency of payments - _____ (specify).

Оплата осуществляется по курсу Центрального Банка Российской Федерации на день платежа.

Payment shall be made at the rate of Central Bank of Russian Federation as of the date of payment.

Приложения.

- указать приложения (расценки и др.)

Exhibits

- Specify Exhibits (rates etc.)

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____

Подпись

Title: _____

Должность

Name: _____

Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____

Подпись

Title: _____

Должность

Name: _____

By: _____

Title: _____

Name: _____

Форма акта сдачи-приемки услуг

Services Delivery/Acceptance Report Template

г. _____ «__» _____ 201__ г. City _____, 201__

_____, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице _____, действующее на основании _____, с одной стороны и АО «КТК-Р», именуемое в дальнейшем "Компания", в лице _____, действующее на основании _____, с другой стороны, составили настоящий Акт сдачи-приемки услуг (далее - Акт) по договору N _____ от "___" _____ г. (далее - Договор) о нижеследующем.

_____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, acting by virtue of _____, for the one party, and CPC-R, hereinafter referred to as the "Company", represented by _____, acting by virtue of _____, for the other party, have executed this Services Delivery/Acceptance Report under agreement No _____ dated _____ 201__ (hereinafter, the "Agreement") as follows:

1. Описание Услуг: _____.

1. Description of the Services: _____.

2. Детализация: _____.

2. Details: _____.

3. Место оказания Услуг: _____.

3. Place, where Services were executed: _____.

4. Стоимость оказанных Услуг: _____ (сумма прописью), включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью)*.

4. Cost of the rendered Services: _____ (the sum in word) inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).

5. Размер выплаченного аванса: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью).

5. Amount of advance payment: _____ inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).

6. Сумма к оплате по Акту: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью)*.

6. Amount to be paid under the Report: _____ inclusive VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).

7. Прочие характеристики и особые примечания: _____.

7. Other features and special notes: _____.

8. Дата сдачи – приемки Услуг: _____.

8. Services Delivery/Acceptance date: _____.

9. Претензии к качеству: _____.

9. Quality claims : _____.

10. Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. По подписании настоящего Акта сдача - приемка и подтверждение качества оказанных Услуг считаются завершенными.

10. This Report shall be made in two counterparts (English and Russian) having equal legal force. The delivery/acceptance and confirmation of the quality of the Services rendered shall be considered completed upon its signing by the Parties.

Accepted on behalf of Company

Принят от имени Компании

Signature Name _____ Date _____
Подпись Ф.И.О. _____ Дата _____
Seal / Печать _____

Delivered on behalf of Contractor

Сдал от имени Исполнителя

Signature Name _____ Date _____
Подпись Ф.И.О. _____ Дата _____
Seal / Печать _____

CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ

COMPANY// КОМПАНИЯ

CONTRACTOR INSURANCE REQUIREMENTS

1. General provisions

1.1. Without limitation of any of its obligations under the Contract or under applicable legislation, the Contractor shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed to by the Company:

a) third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Contractor's performance under the Contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) per any incident.

b) if the Contractor uses vehicles to perform work/provide services under the Contract, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) per insured event.

1.2. Contractor shall obtain insurance coverage provided for by the present Exhibit valid for the entire duration of the Contract. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Contract, the Contractor must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for the same insurance coverage and sums insured.

ТРЕБОВАНИЯ К СТРАХОВАНИЮ ПОДРЯДЧИКА

1. Общие положения

1.1. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Подрядчик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Компанией, нижеуказанные договоры страхования:

a) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Подрядчика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;

б) в случае применения Подрядчиком транспортных средств для выполнения работ/оказания услуг по Договору, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.

1.2. Подрядчик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Приложением, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Подрядчик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.

1.3. Prior to commencement of the work performance and services provision under the Contract the Contractor shall deliver to the Company documents: a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Exhibit indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions; b) confirming payment of the insurance premiums.

The Contractor shall not be allowed to commence providing services/work prior to submission to the Company of the documents confirming execution of the required insurance contracts.

Company shall have the right to suspend payments under the Agreement if Contractor does not provide Company with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.

1.4. If the Contractor causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Contractor pursuant to the present Exhibit under the Contract, the Contractor shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.

1.5. The insurance coverage and amounts set out in the present Exhibit are the minimum requirements to Contractor's insurance. The Contractor may put in place further insurance against the risks specified by the present Exhibit in excess of the amounts specified. Contractor shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Contract, including in excess of the insurance amounts.

2.GENERAL INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

1.1. Insurance Contracts obtained by the Contractor shall contain the following conditions:

- 1) provision covering the Company as one of the additional insured;
- 2) condition allowing the Company to act as a third party (Beneficiary);

1.3. До начала выполнения работ и предоставления услуг по Договору Подрядчик обязан предоставить Компании документы:

- а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим Приложением договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;
- б) подтверждающие оплату страховых премий.

Подрядчик не вправе приступать к оказанию услуг/выполнению работ до предоставления Компании документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования. Компания вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.

1.4. В случае причинения Подрядчиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего Приложения, Подрядчик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.

1.5. Установленные настоящим Приложением требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Подрядчика. Подрядчик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем Приложении, сверх указанных сумм. Подрядчик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.

2. УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

2.1. Заключаемые Подрядчиком договоры страхования должны включать следующие условия:

- 1) положение о включении Компании в число дополнительно застрахованных;
- 2) условие, позволяющее Компании выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобретателя);

тателя);

- | | |
|--|---|
| 3) waiver by the Contractor's insurers of the right of subrogation against the Company and (or) its insurers; | 3) положение об отказе страховщиков Подрядчика от права суброгации к Компании и (или) ее страховщикам; |
| 4) provision on the Contractor's insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Company; | 4) положение о первичности договора страхования Подрядчика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Компанией; |
| 5) provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be allowed only if agreed with the Company in writing. | 5) условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Компанией. |

2.2. Where the Company has authorized the use of Subcontractors, the Contractor shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to the Company acceptable evidence of such insurance upon request. Contractor shall apply same requirements, terms and conditions as the Company applies to the Contractor. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of the Contractor.

2.2. В тех случаях, когда Компания санкционирует использование услуг субподрядчиков, Подрядчик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли в Компанию по ее просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Подрядчик применяет те же требования и условия, которые применяет Компания к Подрядчику. Подрядчик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.

2.3. Non-compliance by the Contractor with the requirements and conditions provided for by the present Exhibit shall constitute material breach of the Contract. If the Contractor fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Exhibit, the Company shall have the right to terminate the Contract by notifying the Contractor within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event the Contractor must compensate the Company in full for the damages caused by such non-compliance.

2.3. Невыполнение Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, Компания имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Подрядчику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Подрядчик обязан возместить Компании убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.

In the event of the Contractor's insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Contract or in the event of the Contractor's failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Exhibit the Contractor must compensate

В случае отказа страховщика Подрядчика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Подрядчиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим Приложением, Подрядчик обя-

third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Company in any dispute with the insurers.

зан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Компании в любой спор со страховщиками.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

COMPANY/КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.